叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 伊克西翁之子；(the Spawn Of Ixion; Or, The 'biter Bit.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊克西翁之子；(The Spawn of Ixion; Or, The 'Biter Bit.)

[ðə; ði]
THE
这

这

[spɑːn] [ʌv; əv]['ik'saiən] ;
SPAWN **OF** **IXION** **;**
生成 的 艾克西翁 ;

伊克西翁的后裔；

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] - ['baɪtər][bɪt] . -
The **'** **Biter** **Bit** **.** **'**
这 - 咬人者 少量 . -

“咬合点”。

[æn; ən]
AN
一个

一个

['ælәgɔːri] .
ALLEGORY **.**
寓言 .

寓言。

[fɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['vʌlkən] . - .
FORGE **OF** **VULCAN** **.** **1846** **.**
锻造 的 火神 . - .

火神锻造厂。1846年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [spɑːn] [ʌv; əv]['ik'saiən] .
THE **SPAWN** **OF** **IXION** **.**
这 生成 的 艾克西翁 .

伊克西翁的后裔。

[wen] ['ik'saiən][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz]
When **Ixion** **from** **heaven** **was** **hurl'd**
什么时候 伊克西翁 从 天堂 曾是 被扔出

当伊克西翁从天上被抛下时

[tuː; tə] [hel] , [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] -
To **hell** **,** **to** **be** **for** **ever** **whirl'd**
到 地狱 , 到 是 为了 曾经 -

下地狱吧，永远旋转下去

[ɪn][ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['dæmɪŋ] [wiːl] ,
In a perpetual damning wheel ,
在 一个 永久 令人震惊的 车轮 ,

在一个永无止境的恶性循环中，

[ðə; ði] [pɪts] [ɪ'tɜːrn(ə)l][peɪnz][tuː; tə] [fiːl] ;
The pit's eternal pains to feel ;
这 坑的 永恒 疼痛 到 感觉 ;

深渊中永恒的痛苦；

- [twʌz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bestʃəl] , ['vʌlgər] [diːd] ,
' Twas for a bestial , vulgar deed ,
- 那是 为了 一个 兽性 , 庸俗 契据 ,

这是因为一起兽性、粗俗的罪行，

[wer'baɪ] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l][dɪd] [sək'siːd]
Whereby that mortal did succeed
由此 那 凡人 做过 成功

因此，那凡人成功了。

[ɪn] ['sɪŋkɪŋ] ['dʒuːnoʊ][tuː; tə][ðə; ði][sɑːd] —
In sinking Juno to the sod —
在 下沉 朱诺 到 这 草皮 —

将朱诺号沉入海底——

[siˈdjuːsɪŋ] [iːn] [ðæt] - [gɑːd] !
Seducing e'en that beaut'ous god !
诱惑 e'en 那 - 上帝 !

连那位俊美的男神都想勾引！

[əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][faʊl] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ,
Abomination foul , was this ,
厌恶 犯规 , 曾是 这 ,

这真是令人作呕的邪恶行径！

[tuː; tə]['ruːɪn] ['lʌvli] ['dʒuːnoʊz] [blɪs] ! —
To ruin lovely Juno's bliss ! —
到 废墟 迷人的 朱诺的 极乐 ! —

破坏可爱的朱诺的幸福！

[tuː; tə] [reɪz] [ɪn]['hev(ə)n] [də'mestɪk] [straɪf] ,
To raise in heaven domestic strife ,
到 增加 在 天堂 国内的 冲突 ,

挑起天庭的纷争，

- [twɪkst]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌvd] [waɪf] ! —
' Twixt Jupiter and his lov'd wife ! —
- 中间 木星 和 他的 喜爱 妻子 ! —

“介于朱庇特和他心爱的妻子之间！”

[wɪð; wɪθ][sɪnz] [ðæt] ['nevər][wɜːr; wər] [fə'givn] ,
With sins that never were forgiven ,
和 罪孽 那 绝不 是 已原谅 ,

背负着从未被宽恕的罪孽，

[tuː; tə]['skændəlaɪz][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] !
To scandalize the court of heaven !
到 丑闻 这 法庭 的 天堂 !

竟敢亵渎天庭！

[wen] ['dʒuːpɪtər][ɪn]['pɪti] [tʊk]
When Jupiter in pity took
什么时候 木星 在 遗憾 采取

当朱庇特怜悯地.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðɪs] [retʃ] [tuː; tə]['hev(ə)n] , [ɑːn] [ɜːrθ] [fər'sʊk] ,
This wretch to heaven , on earth forsook ,
这 可怜虫 到 天堂 , 在 地球 放弃 ,

这个罪人本应升入天堂，却在人间弃绝了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] - [θɪŋ] ,
He was a vile contempt'ous thing ,
他 曾是 一个 卑鄙的 - 事物 ,

他是个卑鄙无耻的人，

[dɪ'spaɪzd] [baɪ]['pez(ə)nt] , [prɪns] [ænd; ənd] [kɪŋ] ;
Despised by peasant , prince and king ;
被鄙视的 经过 农民 , 王子 和 国王 ;

农民、王子和国王都鄙视他们;

[ə; eɪ] [wɑːndrɪŋ] ['veɪgrənt] , - [ænd; ənd][kəːst] ,
A wand'ring vagrant , shun'd and curst ,
一个 魔杖戒指 流浪汉 , - 和 诅咒 ,

一个四处流浪的乞丐，被人避之不及，遭人诅咒。

[fɔːr; fər] ['sendɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
For sending Æneus to the dust .
为了 发送 - 到 这 灰尘 .

为了让埃涅阿斯化为尘土。

[ðə; ði][eɪdʒd]['fɑːðər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
The aged father of his wife ,
这 老年人 父亲 的 他的 妻子 ,

他妻子的年迈父亲，

[beɪs] ['ik'saiən] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][laɪf] !
Base Ixion deprived of life !
根据 伊克西翁 被剥夺的 的 生活 !

基地伊克西翁失去了生命!

['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪər]
Into a pit of burning fire
进入 一个 坑 的 燃烧 火

投入燃烧的火坑

[hiː; hi][kæst] [pʊr] - [tuː; tə][ɪk'spaɪər] ! —
He cast poor Æneus to expire ! —
他 投掷 贫穷的 - 到 到期 ! —

他竟任由可怜的埃涅阿斯死去!

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðɪs] ['kruːəl] , - [neɪv] ,
And , while this cruel , murd'rous knave ,
和 , 尽管 这 残忍的 , - 恶棍 ,

而这个残忍的杀人恶棍，

[fɔːr; fər] ['sendɪŋ] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
For sending Æneus to his grave ,
为了 发送 - 到 他的 严重 ,

为了将埃涅阿斯送入坟墓，

[frʌm; frəm] ['evri] ['sɜːrk(ə)l]['ʌndər] ['hev(ə)n]
From every circle under heaven
从 每一个 圆圈 在下面 天堂

天下万物

[wɪð; wɪθ][skɔːrn] [kən'temptʃuəs] , [wʌz; wəz] ['drɪvn] ,

With	scorn	contemptuous	,	was	driven	,
和	轻蔑	轻蔑的	,	曾是	驱动	,

带着轻蔑和鄙夷，被驱赶着，

[ðɪs] ['retʃɪd] ['aʊtkæst] , [hɪr] [fər'seɪkən] ,

This	wretched	outcast	,	here	forsaken	,
这	可怜	被排斥者	,	这里	被遗弃的	,

这个可怜的弃儿，被遗弃在这里，

[baɪ]['dʒuːpɪtər] , [wʌz; wəz]['kaɪndli]['teɪkən]

By	Jupiter	,	was	kindly	taken
经过	木星	,	曾是	亲切地	已采取

被木星好心带走了

['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛlmz] [ə'bʌv] [ðə; ði][skaɪz] ,

Into	the	realms	above	the	skies	,
进入	这	领域	多于	这	天空	,

进入天空之上的领域，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['diːɪtiːz] !

And	introduced	to	deities	!
和	介绍	到	神灵	!

并被引荐给神明!

[iːn] [æt; ət][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz]

E'en	at	the	tables	of	the	gods
e'en	在	这	表格	的	这	神

甚至在众神的餐桌上

[hiː; hi][set] [ðɪs] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔdz] !

He	set	this	scoundrel	of	the	clods	!
他	放	这	恶棍	的	这	土块	!

他放走了这个卑鄙无耻的家伙!

[sʌtʃ] ['hevn(ə)nli] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʃʊd; ʃəd]

Such	heavenly	condescension	should
这样的	天上	居高临下	应该

这种来自上天的恩赐应该

[ɪn'spaɪər][ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] ['grætɪtuːd] :

Inspire	a	mortal's	gratitude	:
启发	一个	凡人的	感激	:

激发凡人的感激之情:

[ɪn] - [beɪs] [ænd; ənd] - [brest]

In	Ixion's	base	and	blacken'd	breast
在	-	根据	和	-	胸部

在伊克西翁的基地和漆黑的胸膛

[sʌm; səm] ['θæŋkfulnəs] [ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n][rest] .

Some	thankfulness	should	even	rest	.
一些	感恩	应该	甚至	休息	.

有些感恩之心甚至应该得到安宁。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðoʊ] - [ɪn] ['evri] [diːd]

His	heart	,	though	steep'd	in	every	deed
他的	心	,	尽管	-	在	每一个	契据

他的内心，尽管浸透了每一件事

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ɪn][ðə; ði]['dɛvəlz] [kriːd] —

Of	darkness	,	in	the	devil's	creed	—
的	黑暗	,	在	这	魔鬼的	信条	—

黑暗，在魔鬼的信条中——

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ɪn] ['evri] [sɪn] [ðæt] [steɪnz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
In every sin that stains the earth ,
在 每一个 罪 那 污渍 这 地球 ,

玷污大地的每一种罪恶，

[ɔːr] ['blækənz] [hel] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrθ] ,
Or blackens hell , which gave it birth ,
或者 黑化 地狱 , 哪个 给予 它 出生 ,

或者说，它使地狱变黑，而地狱正是它的诞生地。

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ]['kaɪndli] [gloʊ]
Should now have felt a kindly glow
应该 现在 有 毛毡 一个 亲切地 辉光

此时此刻，应该感受到一股温暖的光芒。

[fɔːr; fər] [wʌt] [greɪt] ['dʒuːpɪtər][dɪd][duː] .
For what great Jupiter did do .
为了 什么 伟大的 木星 做过 做 .

伟大的朱庇特确实做了很多事。

[bʌt; bət]['ik'saiən][dɪd]['oʊnli] [fiːl]
But Ixion did only feel
但 伊克西翁 做过 仅有的 感觉

但伊克西翁只是感觉

[ə; eɪ] [beɪs] [dɪ'zaɪər][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [stiːl]
A base desire at once to steal
一个 根据 欲望 在 一次 到 偷

一种想要偷窃的卑劣欲望油然而生。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['dʒuːnoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tred]
The heart of Juno , and to tread
这 心 的 朱诺 , 和 到 踏

朱诺之心，以及踏步

[ɑːn]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz][sə'lestʃ(ə)l][bed] !
On Jupiter's celestial bed !
在 木星的 天体 床 !

在木星的天床之上!

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klaʊd]
He had an intrigue with the cloud
他 有 一个 阴谋 和 这 云

他对云很感兴趣。

[ʌv; əv]['dʒuːnoʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz] ;
Of Juno , which the gods allow'd ;
的 朱诺 , 哪个 这 神 允许 ;

朱诺，这是众神所允许的;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['sentɔːr] [keɪm]
And thus the monstrous Centaur came
和 因此 这 滔天 半人马 来了

于是，可怕的半人马出现了。

[frʌm; frəm] - [ænd; ənd]['dʒuːnoʊz] [ʃeɪm] .
From Ixion's and Juno's shame .
从 - 和 朱诺的 耻辱 .

源于伊克西翁和朱诺的耻辱。

[bʌt; bət]['dʒu:pɪtər][wɪð; wɪθ] ['θʌndər]
But **Jupiter** **with** **thunder** **hurl'd**
但 木星 和 雷 被扔出

但朱庇特以雷霆之势掷出

[ðə; ði] ['vɪlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wɜ:rld] , —
The **villain** **from** **the** **heavenly** **world** **,** **—**
这 恶棍 从 这 天上 世界 , —

来自天界的恶人，——

[sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hel] - [tu:; tə] [fi:l]
Sent **him** **to** **hell** **fore'er** **to** **feel**
发送 他 到 地狱 - 到 感觉

把他送入地狱，让他永远感受痛苦。

[ðə; ði] ['si:sləs] ['tɔ:ments] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] .
The **ceaseless** **torments** **of** **the** **wheel** **.**
这 不停歇 折磨 的 这 车轮 .

无休止的车轮折磨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vaɪl] ['ɔ:fsprɪŋ] [steɪz] [bɪ'haɪnd] ,
But **his** **vile** **offspring** **stays** **behind** **,**
但 他的 卑鄙的 后代 停留 在后面 ,

但他那卑劣的后代却留了下来。

[ðə; ði] [beɪn] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ʌv; əv]['hju:mən][kaɪnd] , —
The **bane** **and** **curse** **of** **human** **kind** **,** **—**
这 祸根 和 诅咒 的 人类 种类 , —

人类的祸根和诅咒——

[pə'zesɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] ['bestʃəl] ['faɪər] ,
Possessing **still** **the** **bestial** **fire** **,**
拥有 仍然 这 兽性 火 ,

依然拥有野兽般的火焰，

[wɪtʃ] [di:p] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [dæmd] [ðə; ði]['saɪər] :
Which **deep** **disgraced** **and** **damn'd** **the** **sire** **:**
哪个 深的 蒙羞的 和 该死的 这 父系 :

这使得父亲蒙受了深深的耻辱和诅咒：

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'glɔ:riəs] ['mi:nnəs] [streɪz]
The **same** **inglorious** **meanness** **strays**
这 相同的 不光彩的 卑鄙 流浪者

同样的卑鄙无耻之徒依然存在

[ɪn][ðə; ði] [vaɪl] [veɪnz] [ænd; ənd] [vɜ:rs] [ænd; ənd] [leiz]
In **the** **vile** **veins** **and** **verse** **and** **lays**
在 这 卑鄙的 静脉 和 诗 和 躺下

在卑劣的血管、诗歌和歌谣中

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɑ:n] ['krʌtʃɪz] , ['dev(ə)l][hæf] ,
Of **him** **,** **on** **crutches** **,** **devil** **half** **,**
的 他 , 在 拐杖 , 魔鬼 一半 ,

他拄着拐杖，半个魔鬼，

([æt; ət] [hu:m] [hɪz; ɪz]['kɪndrəd] ['sentɔ:z] [læf] ,)
(**At** **whom** **his** **kindred** **centaurs** **laugh** **,** **)**
(在 谁 他的 亲属 半人马 笑 ,)

（他的半人马同伴们都嘲笑他，）

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[ɪn] [ðæt] [dɪˈfɔːrməti] [ʌv; əv] [hel] .

In	that	deformity	of	hell	.
在	那	畸形	的	地狱	.

在那人间炼狱般的畸形世界里。

[ɑːn] [huːm] [ɪts] [əˈtrɪbjuːts] [hæv; həv] [fel] ,

On	whom	its	attributes	have	fell	,
在	谁	它是	属性	有	跌倒	,

它的属性落在了谁身上，

[ɪn][hɪm; ɪm] , [huːz] ['ʃeɪmləs] , ['wɪkɪd] [laɪf]

In	him	,	whose	shameless	,	wicked	life
在	他	,	谁	不要脸	,	邪恶	生活

在他身上，他那无耻邪恶的生活

[ɪz][wɪð; wɪθ][əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [raɪf] ,

Is	with	abomination	rife	,
是	和	厌恶	普遍存在	,

罪恶横行，令人憎恶。

[huːz] [wɜːrks] , [θraɪs] [dæmd] [ænd; ənd] ['dʌbli] [ded] ,

Whose	works	,	thrice	damn'd	and	doubly	dead	,
谁	作品	,	三次	该死的	和	双倍	死的	,

其作品，三度诅咒，双重死亡，

[ðə; ði] [prəˈduːs] [ʌv; əv] [kənˈsiːt] [ænd; ənd] [liːd] ,

The	produce	of	conceit	and	lead	,
这	生产	的	自负	和	带领	,

自负和铅的产物，

[pəˈzes] [noʊ] ['ʌðər] [eɪm][nɔːr][end]

Possess	no	other	aim	nor	end
具有	不	其他	目的	也不	结尾

别无其他目的或终点

[bʌt; bət][faʊl][əˈbjuːs][ʌv; əv][foʊ][ænd; ənd] [frend] .

But	foul	abuse	of	foe	and	friend	.
但	犯规	虐待	的	敌人	和	朋友	.

但对敌人和朋友都进行了卑劣的辱骂。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [pəˈluːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌŋ]

His	heart	,	polluted	with	the	dung
他的	心	,	受污染的	和	这	粪

他的心，已被粪便污染

[ʌv; əv]['diːmənz] [dæmd] , [frʌm; frəm] [hel] [aʊt] [flʌŋ] ,

Of	demons	damn'd	,	from	hell	out	flung	,
的	恶魔	该死的	,	从	地狱	出去	扔	,

被诅咒的恶魔，从地狱被抛出，

[ɪz]['rɑːt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [wɪð; wɪθ][laɪz] ,

Is	rotten	to	the	core	with	lies	,
是	烂	到	这	核	和	谎言	,

从骨子里就充斥着谎言，烂透了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [faʊl]['slændərs] ['θɪkli] [raɪz] .

From	which	foul	slanders	thickly	rise	.
从	哪个	犯规	诽谤	浓密	上升	.

由此滋生出大量恶毒的诽谤。

[hɪz; ɪz][soʊl] , [moʊst]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [miːn] ,

His	soul	,	most	pitiful	and	mean	,
他的	灵魂	,	最多	可怜	和	意思是	,

他那可怜又卑劣的灵魂，

[ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [hel] - - ['gæŋgri:n] ,
Infected with hell - scorch'd gangrene ,
已感染 和 地狱 - - 坏疽 ,

感染了地狱般灼热的坏疽，

[noʊ][kaɪnd] , [rɪ'di:mɪŋ] [treɪt] [kən'teɪnz] ,
No kind , redeeming trait contains ,
不 种类 , 赎回 特征 包含 ,

没有善良、可取之处的特质，

[bʌt; bət] [ri:ks] [wɪð; wɪθ] ['bestʃəl] [blɔts] [ænd; ənd] [steɪnz] .
But reeks with bestial blots and stains .
但 臭气熏天 和 兽性 印迹 和 污渍 .

但上面却散发着野兽般的污渍和斑点的恶臭。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['vʌlgər] [vaɪs] [ɪm'bju:d] ,
His mind , with vulgar vice imbued ,
他的 头脑 , 和 庸俗 副 注入 ,

他的思想充满了庸俗的恶习，

[lɪ'bɪdɪnəs] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [lu:d] ,
Libidinous and low and lewd ,
好色的 和 低的 和 猥亵 ,

好色、低俗、淫荡的

[di:p] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] , [heɪt] [ænd; ənd] [spli:n] ,
Deep stained with malice , hate and spleen ,
深的 染色 和 恶意 , 恨 和 脾 ,

充满了恶意、仇恨和怨恨，

[wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [su:'pri:mli] [mi:n] ,
With sentiments supremely mean ,
和 情感 至高无上 意思是 ,

带着极其卑劣的情感，

[ɪz] [bent] [ɑ:n] ['mɪstʃɪf] , [faʊl] [æz; əz] [hel] ,
Is bent on mischief , foul as hell ,
是 弯曲 在 恶作剧 , 犯规 作为 地狱 ,

一心想作恶，卑鄙至极，

[ɔ:(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['sentɔ:z] [jel] .
O'er which the hideous Centaurs yell .
超过 哪个 这 可怕 半人马 叫喊 .

丑陋的半人马发出嘶吼。

[loʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ænd; ənd] [loʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Low was his birth and low his name ,
低的 曾是 他的 出生 和 低的 他的 姓名 ,

他出生在低处，名字也叫低处。

[loʊ] [ɪz][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [loʊ] [hɪz; ɪz] [feɪm] ;
Low is his life , and low his fame ;
低的 是 他的 生活 , 和 低的 他的 名声 ;

他的生命卑微，名声也平淡；

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[bʌt; bət] ['loʊər] [stɪl] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][woʊ] ,
But lower still the depths of wo ,
但 降低 仍然 这 深度 的 wo ,

但痛苦的深渊还在继续，

[wer] [pɑːrk] , [wen] [ded] [ænd; ənd] [dæmd] , [mʌst; məst][goʊ] .

Where	Park	,	when	dead	and	damn'd	,	must	go	.
在哪里	公园	,	什么时候	死的	和	该死的	,	必须	去	.

朴某死后必去之处，他注定要下地狱。

[frendz] , [foʊz][ɔːr] [fiːndz] , [ə'laɪk][hiː; hi] [faɪts] ,

Friends	,	foes	or	fiends	,	alike	he	fights	,
朋友们	,	敌人	或者	恶魔	,	同样	他	战斗	,

朋友、敌人、恶魔，他都毫不留情地战斗。

[ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sez] , [ɔːr] [sɪŋz] , [ɔːr] [raɪts] .

In	all	he	says	,	or	sings	,	or	writes	.
在	全部	他	说道	,	或者	唱歌	,	或者	写	.

在他所说、所唱、所写的一切中。

[ðɪs] [faʊl] [dɪ'feɪmər] , ['krɔːlɪŋ] [raʊnd]

This	foul	defamer	,	crawling	round
这	犯规	诽谤者	,	爬行	圆形的

这个卑鄙的诽谤者，到处游荡

[ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [hel] , [tuː; tə] [kætʃ] [ɪts] [saʊnd] ,

The	brink	of	hell	,	to	catch	its	sound	,
这	边缘	的	地狱	,	到	抓住	它是	声音	,

地狱边缘，去捕捉它的声音，

- [ˌaɪ 'tiː] [ðens] , [ɪn]['doʊlf(ə)l] [raɪm] ,

Exsudes	it	thence	,	in	doleful	rhyme	,
-	它	因此	,	在	悲伤的	韵	,

它从中流露出来，带着悲伤的韵律，

[dɪ'beɪst] [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [ræŋk][wɪð; wɪθ][kraɪm] .

Debased	and	reeking	rank	with	crime	.
堕落	和	臭气熏天	秩	和	犯罪	.

污秽不堪，散发着犯罪的恶臭。

[ɑːn] [ðɪs] [dɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv][mæn] ,

On	this	deformity	of	man	,
在	这	畸形	的	男人	,

关于人类的这种畸形，

[mɔːr] ['mɑːnstrəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bæstərd][pæn] ,

More	monstrous	than	the	bastard	Pan	,
更多的	滔天	比	这	混蛋	平底锅	,

比潘神这个混蛋还要可怕，

['pegəsəs] [tɜːrnd]

Pegasus	turn'd
飞马座	转弯

飞马转向

[hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [fiːt] ,

his	nimble	feet	,
他的	灵活	脚	,

他敏捷的双脚，

[æz; əz][pɑːrk] , [ɑːn] ['krʌtʃɪz] , [krɔld] [ðə; ði] [striːt] ;

As	Park	,	on	crutches	,	crawl'd	the	street	;
作为	公园	,	在	拐杖	,	爬行	这	街道	;

朴槿惠拄着拐杖，在街上爬行；

[ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [stiːd] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

Urging	that	steed	,	against	his	will	,
敦促	那	骏马	,	反对	他的	将要	,

他催促那匹马，违背它的意愿，

[tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [ʌp] - [hɪl] .
To bear him up Helicon's hill .
到 熊 他 向上 - 爬坡道 .

把他抬上赫利孔山。

[bʌt; bət] ['pegəsəs] , [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [hɔːrs] ,
But Pegasus , a knowing horse ,
但 飞马座 , 一个 会心 马 ,

但是，飞马，这匹聪明的马，

[pər'siːvd] [ðæt] ['pɑːrks] [kən'siːtɪd] [vɜːrs]
Perceived that Park's conceited verse
感知 那 公园的 自负 诗

察觉到朴赞郁自负的诗句

[wʌz; wəz] ['oʊnli] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stjuːz]
Was only suited to the stews
曾是 仅有的 适合 到 这 炖菜

只适合炖菜。

[ʌv; əv] [hel] , [wens] ['emə˩neɪts] [hɪz; ɪz] [mjuːz] .
Of hell , whence emanates his muse .
的 地狱 , 何处 散发 他的 沉思 .

地狱，他的缪斯女神由此而生。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [be'lerəfən] ,
He , therefore , with Bellerophon ,
他 , 所以 , 和 贝勒罗丰 ,

因此，他与贝勒罗丰一起，

[left] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] , [wel] ['træmpld] [ɑːn] ,
Left him behind , well trampled on ,
左边 他 在后面 , 出色地 践踏 在 ,

把他留在了身后，任人践踏。

[tuː; tə] [tuːn] [ə; eɪ] - , ['broʊkən] ['laɪər] ,
To tune a pilfer'd , broken lyre ,
到 调 一个 - , 破碎的 竖琴 ,

为一把被盗的、破损的竖琴调音，

[ɪn] [fiːldz] [ʌv; əv] [mʌd] , [ænd; ənd] [mʌk] , [ænd; ənd] ['maɪər] ;
In fields of mud , and muck , and mire ;
在 字段 的 泥 , 和 泥浆 , 和 沼泽 ;

在泥泞、淤泥和沼泽的田野里；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [moʊst] ['loʊli] [set] ,
And there , his song most lowly set ,
和 那里 , 他的 歌曲 最多 卑微的 放 ,

在那里，他的歌被置于最卑微的位置，

['waɪndɪŋ] [θruː] [mɑːʃiz] , - ,
Winding through marshes , undulcet ,
绕线 通过 沼泽 , - ,

蜿蜒穿过沼泽，波光粼粼，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[kən'tendɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɑːg] ,
Contending always with the fog ,
争吵 总是 和 这 多雾路段 ,

始终与浓雾作斗争，

[ʌn'eɪb(ə)l] [ɛə] [tu:; tə] [fli:] [ðə; ði][bɑ:g] ,

Unable	**e'er**	**to**	**flee**	**the**	**bog**	**,**
无法	曾经	到	逃跑	这	沼泽	,

始终无法逃离沼泽，

[dʌz] [tʃɑ:rm] , [pər'hæps] , [ðə; ði]['frɑ:gz][ænd; ənd] [sneɪks] ,

Does	**charm**	**,**	**perhaps**	**,**	**the**	**frogs**	**and**	**snakes**	**,**
做	魅力	,	也许	,	这	青蛙	和	蛇	,

或许，它能迷惑青蛙和蛇。

[ænd; ənd] ['loʊðsəm] ['reptaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] .

And	**loathsome**	**reptiles**	**of**	**the**	**lakes**	**.**
和	令人厌恶的	爬行动物	的	这	湖泊	.

还有湖泊里那些令人厌恶的爬行动物。

[ɔ:l'ðoʊ] [sʌm; səm] ['di:mənz] [wɑ:ndrɪŋ] [spraɪt]

Although	**some**	**demon's**	**wand'ring**	**sprite**
虽然	一些	恶魔的	魔杖戒指	精灵

虽然有些恶魔的魔杖戒指精灵

[meɪ] , ['hæpli] , ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

May	**,**	**haply**	**,**	**listen**	**with**	**delight**	**,**
可能	,	或许	,	听	和	喜	,

或许，梅会欣然聆听。

[tu:; tə]['pɑ:rks] [loʊ] , - , ['graʊlɪŋ] [sɔ:ŋ] ,

To	**Park's**	**low**	**,**	**grov'ling**	**,**	**growling**	**song**	**,**
到	公园的	低的	,	-	,	咆哮	歌曲	,

伴着朴氏低沉、匍匐、咆哮的歌声，

[æz; əz] , [θru:] [ðə; ði] [slu:z] , [ˌaɪ 'ti:] [pɔ:z] [ə'lɔ:ŋ] ;

As	**,**	**through**	**the**	**sloughs**	**,**	**it**	**pours**	**along**	**;**
作为	,	通过	这	沼泽	,	它	倾倒	沿着	;

水流经沼泽地，奔涌而下；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] [mɑ:ʃiz] , [fenz][ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ,

And	**though**	**in**	**marshes**	**,**	**fens**	**and**	**ditches**	**,**
和	尽管	在	沼泽	,	沼泽	和	沟渠	,

即使在沼泽、泥潭和沟渠中，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [pər'hæps] , [ə'mju:z][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ;

It	**may**	**,**	**perhaps**	**,**	**amuse**	**the**	**witches**	**;**
它	可能	,	也许	,	娱乐	这	女巫	;

这或许会让女巫们觉得有趣；

[jet] , [ʃʊd; ʃəd][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ti:m]

Yet	**,**	**should**	**an**	**unsuspecting**	**team**
然而	,	应该	一个	毫无戒心的	团队

然而，如果一支毫无戒心的球队

[hɪr] , [ˌʌnə'werz] , [ðə; ði]['dɪzməl] [skri:m]

Hear	**,**	**unawares**	**,**	**the**	**dismal**	**scream**
听到	,	不知情	,	这	惨淡	尖叫

不经意间，听到了一声凄厉的尖叫

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [mʌk] - [bɔ:rn] [vɜ:rs] ,

Of	**his**	**lugubr'ous**	**,**	**muck**	**-**	**born**	**verse**	**,**
的	他的	-	,	泥浆	-	出生	诗	,

他那些阴郁的、污秽不堪的诗歌，

- [twʊd] ['sædli] ['fraɪt(ə)n] ['evri] [hɔ:rs] .

'	**Twould**	**sadly**	**frighten**	**every**	**horse**	**.**
-	特沃德	令人遗憾的是	吓唬	每一个	马	.

“很遗憾，这会吓到所有的马。”

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
And , **had** **the** **Children** **in** **the** **Wood**
和 , 有 这 孩子们 在 这 木头

而且，还有《林中孩童》

[dʒʌst] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [streɪn] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd]
Just **heard** **his** **strain** , **and** **understood**
只是 听到 他的 拉紧 , 和 理解

只听见他声音嘶哑，就明白了。

[ɪts] ['retʃɪd] , ['ræŋglɪŋ] , ['dɪzməl][dɪn] ,
Its **wretched** , **wrangling** , **dismal** **din** ,
它是 可怜 , 争吵 , 惨淡 din ,

它那令人厌恶的、争吵不休的、凄凉的喧闹声，

[haʊ] - [hæd; həd] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [bɪn] ! —
How **frighten'd** **had** **those** **children** **been** **!** **—**
如何 - 有 那些 孩子们 到过 ! —

那些孩子当时该有多害怕啊！

[bɪ'li:vɪŋ] [su:n] [ðæt] [du:m] [wʊd] [kræk] ,
Believing **soon** **that** **doom** **would** **crack** ,
相信 很快 那 厄运 会 裂缝 ,

相信末日很快就会到来，

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɑ:n][ðer; ðər] [træk] !
Or **that** **the** **de'il** **was** **on** **their** **track** **!**
或者 那 这 - 曾是 在 他们的 追踪 !

或者说魔鬼已经盯上他们了！

[hæd; həd]['rɑ:bərt][kɪd] , [ðæt] ['paɪrət] [neɪv] ,
Had **Robert** **Kid** , **that** **pirate** **knave** ,
有 罗伯特 孩子 , 那 海盗 恶棍 ,

罗伯特·基德，那个海盗恶棍，

[hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [kri:kɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [weɪv] ,
Heard **it** **come** **creaking** **o'er** **the** **wave** ,
听到 它 来 嘎吱作响 超过 这 海浪 ,

听见它吱吱作响地越过海浪而来，

[hi:; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][sʌm; səm] ['di:mənz] [ʃel]
He **had** **supposed** **some** **demon's** **shell**
他 有 据称 一些 恶魔的 壳

他曾以为那是某种恶魔的外壳

[wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] .
Was **sounding** **from** **the** **gates** **of** **hell** **.**
曾是 听起来 从 这 大门 的 地狱 .

仿佛是从地狱之门传来的声音。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [red] [men] , ['sævɪdʒ] , [waɪld][ænd; ənd] [ru:d] ,
The **red** **men** , **savage** , **wild** **and** **rude** ,
这 红色的 男人 , 野蛮的 , 荒野 和 粗鲁的 ,

红种人，野蛮、粗鲁、无礼，

[di:p] ['berid] [ɪn][ðer; ðər]['sɑ:lətu:d] ,
Deep **buried** **in** **their** **solitude** ,
深的 埋葬 在 他们的 孤独 ,

深深埋藏在孤独之中，

[wʊd] [weɪk] [ə'fraɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [driːmz] ,

Would	wake	affrighted	from	their	dreams	,
会	唤醒	惊恐	从	他们的	梦境	,

他们会从梦中惊醒，感到恐惧。

[ɪf] , ['hæpli] , ['pɑːrks][poʊ'etɪk] [skriːmz]

If	,	haply	,	Park's	poetic	screams
如果	,	或许	,	公园的	诗意的	尖叫

如果，或许，朴赞郁的诗意呐喊

[ʃʊd; ʃəd] ['penətreɪt] [ðer; ðər]['siːkrət] [ler] ;

Should	penetrate	their	secret	lair	;
应该	穿透	他们的	秘密	巢穴	;

应该潜入他们的秘密巢穴;

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [wʊd] [niːl] [ɪn] [prer]

And	they	,	forthwith	,	would	kneel	in	prayer
和	他们	,	立即	,	会	下跪	在	祷告

他们随即跪下祈祷。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

To	the	great	Spirit	of	the	sun	,
到	这	伟大的	精神	的	这	太阳	,

致伟大的太阳神灵，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [deɪz] [wɜːr; wər] [dʌn] ;

Believing	that	their	days	were	done	;
相信	那	他们的	天	是	完毕	;

他们认为自己的日子已经结束了;

[ðæt] ['hɛlz] [dɑːrk][hoʊl][wʌz; wəz]['oʊpən] [θroʊn] ,

That	hell's	dark	hole	was	open	thrown	,
那	地狱的	黑暗的	洞	曾是	打开	抛掷	,

那地狱般的黑暗深渊被敞开了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [streɪn] [wʌz; wəz] ['seɪtənz] [oʊn] ,

And	that	this	strain	was	Satan's	own	,
和	那	这	拉紧	曾是	撒旦的	自己的	,

而且这种菌株是撒旦自己的。

[ɪn] [ræθ] , [naʊ] [praʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

In	wrath	,	now	prowling	through	the	wood	,
在	愤怒	,	现在	潜行	通过	这	木头	,

怒火中烧，此刻正在树林中徘徊，

[dɪ'vaʊərɪŋ] ['indiəns][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fuːd] .

Devouring	Indians	for	his	food	.
吞噬	印度人	为了	他的	食物	.

他以印度人为食。

[ɛvn] ['deɪvɪd] ['krɔkit] [wʊd] [hæv; həv][rʌn] ,

Ev'n	David	Crockett	would	have	run	,
甚至	大卫	克罗克特	会	有	跑步	,

就连大卫·克罗克特也会参选。

[ə'fraɪt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪm] [ænd; ənd][gʌn] ,

Affrighted	,	from	his	game	and	gun	,
惊恐	,	从	他的	游戏	和	枪	,

他被游戏和枪支吓坏了，

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [hɜːrd] , [ɪn] [wʊdz] [rɪ'moʊt] ,

Had	he	but	heard	,	in	woods	remote	,
有	他	但	听到	,	在	树林	偏僻的	,

如果他听到，在偏僻的树林里，

['pɑːrks] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['dʒæŋglɪŋ] [noʊt] ,
Park's **incongruous** **jangling** **note** **,**
公园的 不协调 叮当作响 笔记 ,

朴槿惠不协调的叮当声

[waɪld] ['skriːtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['westərn] [geɪl] ,
Wild **screeching** **on** **the** **western** **gale** **,**
荒野 尖叫 在 这 西 大风 ,

西风中传来刺耳的尖叫声

[æn; ən] ['ʌnpəu'etik] ['dɪzməl] [weɪl] :
An **unpoetic** **dismal** **wail** **:**
一个 不诗意 惨淡 哀号 :

一声毫无诗意的凄厉哀鸣:

[nɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [flaɪt] ,
Nor **stopp'd** **in** **his** **despairing** **flight** **,**
也不 停止 在 他的 绝望 航班 ,

他绝望地逃窜，从未停歇。

[ɪn] [sæn] [dʒə'sɪntoʊ] , [iːn] , [tuː; tə] [faɪt] ;
In **San** **Jacinto** **,** **e'en** **,** **to** **fight** **;**
在 圣 哈辛托 , e'en , 到 斗争 ;

在圣哈辛托，e'en，去战斗;

[bʌt; bət] , ['rʌʃɪŋ] ['waɪldli] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,
But **,** **rushing** **wildly** **and** **forlorn** **,**
但 , 匆忙 疯狂地 和 绝望 ,

但是，他却疯狂而绝望地奔跑着，

[iːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biləuz] , [ɔːf] [keɪp] [hɔːrn] ,
E'en **to** **the** **billows** **,** **off** **Cape** **Horn** **,**
e'en 到 这 波澜 , 离开 岬 喇叭 ,

甚至远至合恩角外的波涛汹涌之处，

[moʊst] ['laɪkli] [ðer; ðər] , [hɪm'self] [hæd; həd] [draʊnd] ,
Most **likely** **there** **,** **himself** **had** **drown'd** **,**
最多 可能 那里 , 他自己 有 溺水 ,

他很可能在那里溺水身亡。

[ɪn] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊlf(ə)l] [saʊnd] .
In **terror** **of** **the** **doleful** **sound** **.**
在 恐怖 的 这 悲伤的 声音 .

被这悲伤的声音吓坏了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ɪn] ['westərn] [waɪldz] , [hæd; həd] ['dænjəl] [buːn]
In **western** **wilds** **,** **had** **Daniel** **Boon**
在 西 荒野 , 有 丹尼尔 布恩

在西部荒野，有丹尼尔·布恩

[bʌt; bət] [hɜːrd] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [ðə; ði] ['letʃərəs] [luːn] ,
But **heard** **,** **for** **once** **,** **the** **lecherous** **loon** **,**
但 听到 , 为了 一次 , 这 好色的 潜鸟 ,

但这一次，我听到了那个好色疯子的动静。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [æks] [ænd; ənd] [gʌn] ,
He **would** **have** **dropp'd** **his** **axe** **and** **gun** **,**
他 会 有 掉落 他的 斧头 和 枪 ,

他本会扔掉斧头和枪。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] , ['ræpɪd][rʌn] ;
And , to the eastward , rapid run ;
和 , 到 这 向东 , 迅速的 跑步 ;

向东疾驰;

[nɔːr] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [flaɪt] ,
Nor stay'd , in all his fearful flight ,
也不 留下 , 在 全部 他的 可怕 航班 ,

在他惊恐逃窜的过程中，他也没有停留。

[fɔːr; fər][wɪnd][ɔːr][stɔːrm] , [θruː] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,
For wind or storm , through day and night ,
为了 风 或者 风暴 , 通过 天 和 夜晚 ,

无论刮风下雨，无论白天黑夜

[tɪl] [hiː; hi][sʌm; səm]['sɪv(ə)l][spɑːt][kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
Till he some civil spot could reach ,
直到 他 一些 民用 点 可以 抵达 ,

直到他能到达某个民用场所为止，

[ʌn'kɜːrst] [baɪ]['pɑːrks] ['doʊlərəs] [skriːtʃ] .
Uncursed by Park's dolorous screech .
未诅咒的 经过 公园的 悲伤的 尖叫 .

不受朴槿惠悲恸尖叫的诅咒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kə'lʌmbəs] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [rɔːr] ,
And had Columbus heard his roar ,
和 有 哥伦布 听到 他的 吼 ,

如果哥伦布听到了他的咆哮，

[wen] [fɜːrst][hiː; hi]['lændɪd][ɑːn] [ðɪs] [ʃɔːr] ,
When first he landed on this shore ,
什么时候 第一的 他 登陆 在 这 支撑 ,

当他第一次踏上这片海岸时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][bɑːrk][ə'meɪn] ,
He would have turn'd his bark amain ,
他 会 有 转弯 他的 吠 主 ,

他本可以把树皮变成.....

[ænd; ənd]['nevər] ['ventʃərd] [hɪr] [ə'gen] ;
And never ventured here again ;
和 绝不 冒险 这里 再次 ;

之后再也没有来过这里;

- [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] ['westərn] [wɜːrld] ,
Impress'd that , in this western world ,
- 那 , 在 这 西 世界 ,

令我印象深刻的是，在这个西方世界，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ˌpændə'moʊniəm] ,
There was , from Pandemonium hurl'd ,
那里 曾是 , 从 混乱 被扔出 ,

从混乱中抛出

[sʌm; səm]['spɪrɪt] [dæmd] [fɔːr; fər] [ɛə] [tuː; tə][bɑːrk]
Some spirit damn'd for e'er to bark
一些 精神 该死的 为了 曾经 到 吠

某个被诅咒的灵魂永远无法吠叫

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [pɑːrk] . —
The hideous songs of hideous Park . —
这 可怕 歌曲 的 可怕 公园 . —

丑陋的朴先生的歌曲令人作呕。

[ðə; ði] [aulz] [ænd; ənd][bæts] [ðæt] [kɜːrs] [ðə; ði][lænd] ,
The owls and bats that curse the land ,
这 猫头鹰 和 蝙蝠 那 诅咒 这 土地 ,

诅咒这片土地的猫头鹰和蝙蝠

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd]
Could they but hear and understand
可以 他们 但 听到 和 理解

他们难道听不到也听不到吗?

[ðə; ði] ['retʃɪd] [raɪmz] [ænd; ənd] ['nɔːʃəs] [stʌf]
The wretched rhymes and nauseous stuff
这 可怜 韵律 和 恶心 东西

那些糟糕的韵律和令人作呕的东西

[ʌv; əv] [ðɪs] [kən'siːtɪd] , [vaɪl] [rʌf] - - ,
Of this conceited , vile ruff - skuff ,
的 这 自负 , 卑鄙的 粗糙 - - ,

那些自负、卑鄙的乌合之众,

[wʊd] , ['ʃʊrli] , [liːv] [ðer; ðər]['siːkrət] [hɔːnts] ,
Would , surely , leave their secret haunts ,
会 , 一定 , 离开 他们的 秘密 闹鬼的地方 ,

他们肯定会离开他们的秘密据点,

[ænd; ənd]['evər] [siːs] [ðer; ðər] ['naɪtli] ['tʃænts] ;
And ever cease their nightly chants ;
和 曾经 停止 他们的 每晚 吟唱 ;

永远停止他们夜间的吟唱;

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [æt; ət][læst] ,
Convinced that they have been , at last ,
确信 那 他们 有 到过 , 在 最后的 ,

他们确信,最终,

[ɪn] ['fraɪtf(ə)l] [streɪnz] , [baɪ][pɑːrk] - ;
In frightful strains , by Park surpast ;
在 可怕 菌株 , 经过 公园 - ;

帕克·苏普斯特尔以可怕的旋律;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['veɪgrənt][ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz] ,
And that this vagrant of the muse ,
和 那 这 流浪汉 的 这 沉思 ,

而这位缪斯的游牧者,

[faʊl] ['keɪtərər][fɔːr; fər][sɪŋks][ænd; ənd] [stjuːz] , —
Foul caterer for sinks and stews , —
犯规 餐饮服务商 为了 水槽 和 炖菜 , —

糟糕的餐饮服务商,只会做些杂事和炖菜。

[ðə; ði] [faɪv] - [pɔɪnts] - ['poʊət] , [hæz; həz] [ˌaʊt'dʌn]
The Five - Points ' poet , has outdone
这 五 - 积分 - 诗人 , 有 胜过

五点区的诗人,已经超越了.....

[ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] - [ɔːr] [sʌŋ] .
All they have ever screech'd or sung .
全部 他们 有 曾经 - 或者 唱 .

他们曾经尖叫或歌唱过的一切。

[dɪ'sperɪŋ] , [ðens] , [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'taɪər]
Despairing , thence , they would retire
绝望 , 因此 , 他们 会 退休

于是，他们绝望地退隐退缩了。

[lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['loʊðsəm] ['laɪər] ,
Long distance from his loathsome lyre ,
长的 距离 从 他的 令人厌恶的 竖琴 ,

离他那令人厌恶的竖琴很远，

[ænd; ənd][let][ðer; ðər] ['loʊnli] [keivz] [ænd; ənd] ['rɑ:ks]
And let their lonely caves and rocks
和 让 他们的 孤独 洞穴 和 岩石

让它们孤独的洞穴和岩石

[rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] [ʃɑ:ks] ;
Resound with his poetic shocks ;
回响 和 他的 诗意的 冲击 ;

回荡着他诗意的震撼；

[tu:; tə][bi:; bi] , [pər'hæps] , [ɔ:l] [rent] [ɪn] [tweɪn]
To be , perhaps , all rent in twain
到 是 , 也许 , 全部 租 在 马克·吐温

或许，一切都分崩离析。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'ɜ:rθli] , ['rʌmblɪŋ] [streɪn] .
By his unearthly , rumbling strain .
经过 他的 超凡脱俗的 , 隆隆声 拉紧 .

他发出一种超凡脱俗、隆隆作响的声音。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['mju:zɪŋ][ɑ:n] [ðɪs] [θi:m] ,
As I was musing on this theme ,
作为 我 曾是 沉思 在 这 主题 ,

当我思考这个问题时，

[aɪ] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] :
I fell asleep , and had a dream :
我 跌倒 睡着了 , 和 有 一个 梦 :

我睡着了，做了一个梦：

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [skɪm][ðə; ði] [di:p] ,
I saw the fish that skim the deep ,
我 锯 这 鱼 那 撇去 这 深的 ,

我看到了掠过深海的鱼群，

[ænd; ənd][ɔ:(r)][ðə; ði] ['biləuz] ['nɪmbli] [li:p] ,
And o'er the billows nimbly leap ,
和 超过 这 波澜 敏捷地 飞跃 ,

轻盈地跃过波涛，

[ɔ:l] [sɪŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [weɪv] ,
All sink beneath the boiling wave ,
全部 下沉 下面 这 沸腾 海浪 ,

一切都沉入沸腾的巨浪之下。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] , [tu:; tə] [leɪv] :
Down to the lowest depths , to lave :
向下 到 这 最低 深度 , 到 澡 :

深入最深处，直至熔岩：

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['dɪzməl] [leɪ]
For they had heard the dismal lay
为了 他们 有 听到 这 惨淡 躺

因为他们听过那首凄凉的歌谣

[ʌv; əv][pɑ:rk] [kʌm] ['bu:mɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,
Of **Park** **come** **booming** **down** **the** **bay** **,**
的 公园 来 蓬勃发展 向下 这 湾 ,

公园的喧嚣声从海湾传来，

[ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [θɔ:t] [sʌm; səm] ['hʌŋgri] [ʃɑ:rk]
And **,** **doubtless** **,** **thought** **some** **hungry** **shark**
和 , 毫无疑问 , 想法 一些 饥饿的 鲨鱼

毫无疑问，一些饥饿的鲨鱼也这么想着。

[wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['helɪʃ] [bɑ:rk] ;
Was **chasing** **them** **with** **hellish** **bark** **;**
曾是 追逐 他们 和 地狱般的 吠 ;

用地狱般的吠叫声追赶它们;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [ti:θ] , [ɔ:l'redi] [naɪ] ,
That **his** **sharp** **teeth** **,** **already** **nigh** **,**
那 他的 锋利的 牙齿 , 已经 夜 ,

他那锋利的牙齿，已经近在咫尺，

[wʊd] [ðem; ðəm] [dɪ'strɔɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] ;
Would **them** **destroy** **,** **and** **they** **must** **die** **;**
会 他们 破坏 , 和 他们 必须 死 ;

他们会毁灭他们，他们必死无疑;

[ðæt] [ðer; ðər] , [ə'læs] , [wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp]
That **there** **,** **alas** **,** **was** **no** **escape**
那 那里 , 唉 , 曾是 不 逃脱

唉，真是无路可逃。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tə'rɪfɪk] [gæb][ænd; ənd] [geɪp] ,
From **his** **terrific** **gab** **and** **gape** **,**
从 他的 了不起 瞎扯 和 张开 ,

从他那惊人的滔滔不绝和张大的嘴巴来看，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] - , ['wɔ:təri] [rʌn]
And **that** **their** **gamb'ling** **,** **watery** **run**
和 那 他们的 - , 水状的 跑步

以及他们赌博、水上奔跑

[wʌz; wəz] , [naʊ] , [ə'læs] , [fɔ:r; fər]['evər] [dʌn] !
Was **,** **now** **,** **alas** **,** **for** **ever** **done** **!**
曾是 , 现在 , 唉 , 为了 曾经 完毕 !

可惜，一切都已成定局!

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] , [di:p] [ɪn] ['oʊʃənz] [ɪŋk] ,
And **as** **they** **,** **deep** **in** **ocean's** **ink** **,**
和 作为 他们 , 深的 在 海洋的 墨水 ,

而当他们，深陷于海洋的墨汁之中时，

[dɪ'sperɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [sɪŋk] ,
Despairing **,** **to** **the** **bottom** **sink** **,**
绝望 , 到 这 底部 下沉 ,

绝望地跌落谷底，

- [baɪ] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [saʊnd] ,
O'erwhelm'd **by** **that** **infernal** **sound** **,**
- 经过 那 地狱 声音 ,

被那可怕的声音震慑住了，

[ðeɪ] [kæst][ə; eɪ] ['gluːmi] [geɪz] [ə'raʊnd] ,
They cast a gloomy gaze around ,
他们 投掷 一个 阴沉 目光 大约 ,

他们阴沉地环顾四周，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn]['neptjuːn,'neptuːn] , [siː] - [θroʊnd] [gɑːd] ,
And call'd on Neptune , sea - throned god ,
和 被称为 在 海王星 , 海 - 登基 上帝 ,

于是呼唤海神尼普顿，这位坐拥海王宝座的神祇，

[tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði] ['ræskl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɑːd] —
To smite the rascal with his rod —
到 惩击 这 恶棍 和 他的 杆 —

用棍子击打恶棍——

[tuː; tə] [pɪrs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['traɪdnt] [spɪr] ,
To pierce him with his trident spear ,
到 刺穿 他 和 他的 三叉戟 矛 ,

用他的三叉戟刺穿他，

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [hel] [tuː; tə] [sɪr] ,
And pitch him into hell to sear ,
和 沥青 他 进入 地狱 到 炙烤 ,

把他扔进地狱去煎熬，

[tuː; tə] [stuː] , [ænd; ənd][fraɪ] , [ɪn] ['seɪtənz] [dɪʃ] ,
To stew , and fry , in Satan's dish ,
到 炖 , 和 炒 , 在 撒旦的 盘子 ,

在撒旦的盘子里炖煮、煎炸，

[fɔːr; fər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðʌs] , [pʊr] ['hɑːrmləs] [fɪʃ] .
For frightening thus , poor harmless fish .
为了 令人恐惧 因此 , 贫穷的 无害 鱼 .

这样吓到了可怜的无害鱼类。

[bʌt; bət]['neptjuːn,'neptuːn] , ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ,
But Neptune , monarch of the main ,
但 海王星 , 君主 的 这 主要的 ,

但是，主宇宙的君主，海王星尼普顿，

[wɪð; wɪθ][skɔːrn] - [ænd; ənd][dɪs'deɪn] ,
With scorn contempt'ous and disdain ,
和 轻蔑 - 和 蔑视 ,

带着轻蔑、鄙夷和蔑视，

[lʊkt] [daʊn] [ɑːn]['pɑːrks] [lə'guːbriəs] [raɪm] ,
Look'd down on Park's lugubrious rhyme ,
看起来 向下 在 公园的 忧郁的 韵 ,

瞧不起朴槿惠那首哀伤的韵律诗，

[ænd; ənd] - [ɔː(r)][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [braɪn] ;
And hasten'd o'er the boiling brine ;
和 - 超过 这 沸腾 盐水 ;

然后迅速越过沸腾的盐水；

[ʌn'hiːdfəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] - [kraɪ] —
Unheedful of the fishes ' cry —
不注意 的 这 鱼 - 哭 —

对鱼儿的鸣叫充耳不闻——

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]['pɑːrks] ['sɔŋz] , [tuː; tə][daɪ] !
And left them , with Park's songs , to die !
和 左边 他们 , 和 公园的 歌曲 , 到 死 !

然后就让他们带着朴赞郁的歌声死去！

[hɪz; ɪz] ['foʊmɪŋ] ['hɔːrsɪz] [naʊ] [hiː; hi] - ,

His	foaming	horses	now	he	lash'd	,
他的	起泡	马匹	现在	他	-	,

他现在鞭打着他那些口吐白沫的战马，

[wɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['biləuz] , [dæʃdt] ;

Which	,	through	the	boisterous	billows	,	dash'd	;
哪个	,	通过	这	喧闹的	波澜	,	冲刺	;

它冲破汹涌的波涛；

[ə'fraɪt] [æt; ət][ðə; ði]['dɪzməl] [streɪn] ,

Affrighted	at	the	dismal	strain	,
惊恐	在	这	惨淡	拉紧	,

被这令人沮丧的气氛吓坏了，

[naʊ] ['waɪldli] ['skriːtʃɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][meɪn] .

Now	wildly	screeching	o'er	the	main	.
现在	疯狂地	尖叫	超过	这	主要的	.

现在正发出刺耳的尖叫声，响彻大海。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['oʊʃənz] ['æŋgri] [weɪv] ,

The	god	of	ocean's	angry	wave	,
这	上帝	的	海洋的	生气的	海浪	,

海神，愤怒的巨浪之神

[dɪ'zaɪərəs] , ['oʊnli] , [naʊ] , [tuː; tə] [seɪv]

Desirous	,	only	,	now	,	to	save
渴望	,	仅有的	,	现在	,	到	节省

现在，只愿拯救

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌn'ɜːrθli] [skriːtʃ] ,

Himself	from	that	unearthly	screech	,
他本人	从	那	超凡脱俗的	尖叫	,

他自己也从那声非人的尖叫中消失了。

[fluː] , [swɪft] , [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] , [tuː; tə] [riːtʃ]

Flew	,	swift	,	with	might	and	main	,	to	reach
飞翔	,	迅速	,	和	可能	和	主要的	,	到	抵达

飞翔，迅捷，全力以赴，到达

[ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wɜːrld] ,

The	portals	of	the	heavenly	world	,
这	门户	的	这	天上	世界	,

天界之门，

[wens] ['ik'saiən] , [dɪs'greɪst] , [wʌz; wəz] ;

Whence	Ixion	,	disgraced	,	was	hurl'd	;
何处	伊克西翁	,	蒙羞的	,	曾是	被扔出	;

伊克西翁因此蒙羞，被抛掷出去；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə][gɔdz] [ə'sembld] , [tel]

And	there	,	to	gods	assembled	,	tell
和	那里	,	到	神	组装	,	告诉

然后，向聚集在那里的众神讲述

[wʌt] ['leɪtli] , [ɪn][ðə; ði] [siː] , [bɪ'fel]

What	lately	,	in	the	sea	,	befell
什么	最近	,	在	这	海	,	发生

最近，在海里发生了什么事

[ðə; ði] ['fɪni] [traɪbz] , [ðæt] [swɪm] [ðə; ði] [di:p] ,
The finny tribes , that swim the deep ,
这 芬尼 部落 , 那 游泳 这 深的 ,

那些生活在深海中的鳍状生物，

[naʊ] [sʌŋk] , [pər'hæps] , [ɪn] ['endləs] [sli:p] !
Now sunk , perhaps , in endless sleep !
现在 沉没 , 也许 , 在 无尽的 睡觉 !

现在，或许已沉入无尽的沉睡之中!

[ðə; ði] [həusts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wen] ['neptju:n,'neptu:n] [keɪm] ,
The hosts of heaven , when Neptune came ,
这 主持人 的 天堂 , 什么时候 海王星 来了 ,

当海王星降临时，天上的众神.....

[wɪð; wɪθ] ['foʊmɪŋ] ['hɔ:rsɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] ,
With foaming horses , from the main ,
和 起泡 马匹 , 从 这 主要的 ,

马匹奔腾咆哮，从主干道出发，

[ri'dʒɔist] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['braɪni] [kɪŋ] ,
Rejoiced to see the briny king ,
欣喜若狂 到 看 这 咸的 国王 ,

见到咸水之王，我欣喜不已。

[ðə; ði] ['goʊldən] [geɪts] , [waɪd] ['oʊpən] , [flɪŋ] ;
The golden gates , wide open , fling ;
这 金的 大门 , 宽的 打开 , 一扔 ;

金色的大门敞开着，飞驰而去;

[ænd; ənd] , ['æŋkʃəsli] , [ɔ:l] [beg] [tu:; tə] [noʊ]
And , anxiously , all beg to know
和 , 焦虑地 , 全部 求 到 知道

所有人都焦急地想知道

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'loʊ] ?
The tidings from the world below ?
这 消息 从 这 世界 以下 ?

来自下方世界的消息?

[greɪt] ['neptju:n,'neptu:n] , [ðer; ðər] [sə'lestʃ(ə)l] [gest] ,
Great Neptune , their celestial guest ,
伟大的 海王星 , 他们的 天体 客人 ,

伟大的海王星，他们的天界客人，

[wɪð; wɪθ] [heɪst] , [ðʌs] - [ðer; ðər] [rɪ'kwest] :
With haste , thus answer'ed their request :
和 匆忙 , 因此 - 他们的 要求 :

于是，他匆匆答应了他们的请求:

" [oʊ] [dʒoʊv] , [haɪ] ['hɛvənz] [mə'dʒestɪk] [kɪŋ] ,
" O Jove , high heaven's majestic king ,
" 哦 朱庇特 , 高的 天 雄伟 国王 ,

"哦，宙斯，至高天上的威严之王，

[tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l] [gɔdz] [du:] ['hɑ:mɪdʒ] [brɪŋ] :
To whom all gods due homage bring :
到 谁 全部 神 到期的 尊敬 带来 :

向诸神献上应有的敬意:

" ([ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ,
" (And now the monarch of the sea ,
" (和 现在 这 君主 的 这 海 ,

（而现在，海洋之王，

[wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)l] ['revərəns] , ['baʊz, 'boʊz][ðə; ði] [niː]) ,
With awful reverence , bows the knee) ,
和 可怕 尊敬 , 弓 这 膝盖) ,

（带着敬畏之心，单膝跪拜）

" [aɪ] [kʌm] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel]
" I come in haste , and wish to tell
" 我 来 在 匆忙 , 和 希望 到 告诉

我匆匆赶来，想告诉大家

[haʊ] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [fiːnd] [frʌm; frəm] [hel] , —
How an infernal fiend from hell , —
如何 一个 地狱 恶魔 从 地狱 , —

—个来自地狱的邪恶恶魔——

[æn; ən]['ik'saiən] [spɑːn] , — - [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
An Ixion spawn , — kick'd down from heaven ,
一个 伊克西翁 生成 , — - 向下 从 天堂 ,

一个伊克西翁的后裔，——从天而降，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə; eɪ]['veɪgrənt] , ['drɪvn] ,
And through the earth , a vagrant , driven ,
和 通过 这 地球 , 一个 流浪汉 , 驱动 ,

穿过大地，一个流浪的、被驱使的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə; eɪ][kæst] - [ɔːf]['laɪər] , [hæθ]['stoʊlən][ɔːr] ,
A cast - off lyre , hath stol'n or begg'd ,
一个 投掷 - 离开 竖琴 , 有 偷窃 或者 乞求 ,

一把被遗弃的竖琴，或是偷来的，或是乞讨来的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]['hempən] [strɪŋz] , [hæθ] - ;
Which he , with hempen strings , hath rigg'd ;
哪个 他 , 和 麻杆 字符串 , 有 - ;

他用麻绳将其编成；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [kriːks] , [ænd; ənd] [beɪz] ,
And now , the ocean , creeks , and bays ,
和 现在 , 这 海洋 , 小溪 , 和 海湾 ,

现在，是海洋、溪流和海湾。

[meɪks] , ['naɪtli] , ['hɪdiəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leiz] !
Makes , nightly , hideous , with his lays !
制作 , 每晚 , 可怕 , 和 他的 躺下 !

他每晚都用他的性爱手段制造可怕的后果！

[læst] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
Last night , as I was going to bed ,
最后的 夜晚 , 作为 我 曾是 去 到 床 ,

昨晚，当我准备睡觉时，

[ðə; ði] ['vɪlən] [strʌk] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɔːl] [ded] !
The villain struck the fish all dead !
这 恶棍 击 这 鱼 全部 死的 !

恶棍把鱼全都打死了！

[hɪz; ɪz]['dɪzməl] [streɪn] , [ðeɪ] [kɑːnt][ə'baɪd] ,
His dismal strain , they can't abide ,
他的 惨淡 拉紧 , 他们 不能 遵守 ,

他们无法忍受他那令人沮丧的情绪。

[ˌaɪ ˈtiː] [smoʊt] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [loʊ] , [ðeɪ] [daɪd] !

It	smote	their	ears	,	and	lo	,	they	died	!
它	猛击	他们的	耳朵	,	和	洛	,	他们	死亡	!

它击中了他们的耳朵，瞧，他们就死了！

[maɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [stiːdz] , [əˈfraɪt] , [tuː] ,

My	noble	steeds	,	affrighted	,	too	,
我的	高贵	马匹	,	惊恐	,	也	,

我的骏马们，也受惊了。

[laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] , [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈbiləuz] , [fluː] ;

Like	lightning	,	through	the	billows	,	flew	;
喜欢	闪电	,	通过	这	波澜	,	飞翔	;

像闪电一样，穿过波涛飞驰而过；

[nɔːr] [kʊd; kəd] , [ðə; ðɪ] [ˈhelɪʃ] [noʊt] , [dɪˈvaɪn] ,

Nor	could	,	the	hellish	note	,	divine	,
也不	可以	,	这	地狱般的	笔记	,	神圣的	,

那地狱般的音符，神圣的，也无法……

[ðæt] - , [təˈrɪfɪk] , [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [braɪn] ;

That	creak'd	,	terrific	,	o'er	the	brine	;
那	-	,	了不起	,	超过	这	盐水	;

那东西在盐水上发出可怕的吱嘎声；

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] , [aɪ] , [maɪˈself] , [wʌz; wəz] - ,

And	,	even	,	I	,	myself	,	was	shock'd	,
和	,	甚至	,	我	,	我	,	曾是	-	,

甚至连我自己都感到震惊。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈtʃæriət] , [ˈnɪrli] -

And	from	my	chariot	,	nearly	knock'd
和	从	我的	战车	,	几乎	-

我的战车差点被撞倒

[ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈbɔɪstərəs] , [ˈbɔɪlɪŋ] [siː] ,

Into	the	boisterous	,	boiling	sea	,
进入	这	喧闹的	,	沸腾	海	,

投入波涛汹涌、沸腾翻滚的大海，

[baɪ] [ðæt] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈmɪnstrəlsi] .

By	that	astounding	minstrelsy	.
经过	那	惊人	吟游诗人	.

凭借那令人惊叹的吟游诗人。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [baɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [gɔdz] [əˈbʌv] ,

And	,	now	,	by	all	the	gods	above	,
和	,	现在	,	经过	全部	这	神	多于	,

而现在，以诸神的名义，

[baɪ] [ɔːl] [ðæt] [men] [ɔːr] [ˈeɪndʒəlz] [lʌv] ,

By	all	that	men	or	angels	love	,
经过	全部	那	男人	或者	天使	爱	,

以所有人类或天使所爱之物起誓，

[aɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˈθʌndərboʊlt] [ɔːr] [ˈfaɪər] ,

I	call	for	thunderbolts	or	fire	,
我	称呼	为了	雷电	或者	火	,

我祈求雷霆或烈火，

[tuː; tə] [dæʃ] [ðɪs] [ˈskaʊndrəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪər] !

To	dash	this	scoundrel	and	his	lyre	!
到	短跑	这	恶棍	和	他的	竖琴	!

打碎这个恶棍和他的竖琴！

" [greɪt] ['dʒu:pɪtər] , [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [strʌk] ,
" Great Jupiter , with horror struck ,
" 伟大的 木星 , 和 恐怖 击 ,

"伟大的朱庇特惊恐万分，

[ɪn] [ræθ] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mænʃ(ə)n] [ʃʊk] ;
In wrath , the heavenly mansion shook ;
在 愤怒 , 这 天上 大厦 摇晃 ;

天庭震怒，震动不已；

[ænd; ənd] [ɔrdɜ˞d] ['vʌlkən] , [kwɪk] , [tu:; tə][fɔ:rdʒ]
And order'd Vulcan , quick , to forge
和 已订购 火神 , 快的 , 到 锻造

于是命令伏尔甘赶紧锻造

[ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] , [trə'mendəs] [lɑ:rdʒ] ,
A thunderbolt , tremendous large ,
一个 霹雳 , 巨大的 大的 ,

一道雷霆，巨大无比，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [smoʊt] [ðə; ði] ['vi:n(ə)l] [goʊst] ,
With which he smote the venal ghost ,
和 哪个 他 猛击 这 静脉 鬼 ,

他用它击退了贪婪的幽灵。

[ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntu:] [hel] , [tu:; tə] [roʊst] !
And cast him into hell , to roast !
和 投掷 他 进入 地狱 , 到 烤 !

把他扔进地狱去烤!

[naʊ] , [ɔ:t] — — — — ['evər] [roʊt] ,
Now , aught — — — — ever wrote ,
现在 , 零 — — — — 曾经 写道 ,

现在，所有——曾经写过的东西，

[let] [nʌn] [bʌt; bət] [fi:ndz] [ɪn'kɑ:rnət] , [kwoʊt] ;
Let none but fiends incarnate , quote ;
让 没有任何 但 恶魔 体现 , 引用 ;

唯有魔鬼化身，方可入世。

[fɔ:r; fər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [men] [ɔ:r]['eɪndʒəlz] [neɪm]
For , why should men or angels name
为了 , 为什么 应该 男人 或者 天使 姓名

因为，为什么人或天使要命名呢?

[wʌt] ['oʊnli] [spraɪts] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [kleɪm] ;
What only sprites infernal claim ;
什么 仅有的 精灵 地狱 宣称 ;

只有精灵才会声称;

[ɔ:r] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [men] , [tu:; tə] ['dɑ:rknəs] , [tɜ:rn] ,
Or , why should men , to darkness , turn ,
或者 , 为什么 应该 男人 , 到 黑暗 , 转动 ,

或者，为什么男人要转向黑暗?

[ə; eɪ] [hel] - - ['vɪlənz] [vɜ:rs] , [tu:; tə] [lɜ:rn] ;
A hell - curs'd villain's verse , to learn ;
一个 地狱 - - 反派的 诗 , 到 学习 ;

学习一个被诅咒的恶棍的诗句;

[ɔ:r] , [ɪn][poʊ'etɪk] [mɑ:ʃiz] , [groʊp] ,
Or , in poetic marshes , grope ,
或者， 在 诗意的 沼泽 ， 摸索 ，

或者，在诗意的沼泽中摸索，

[tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊp] ; —
To save a scoundrel from the rope ; —
到 节省 一个 恶棍 从 这 绳索 ; —

救一个恶棍脱离绞刑架;

[tu:; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] [dæmd] [ə'blɪviən] , [pɑ:rk] ,
To save from damn'd oblivion , Park ,
到 节省 从 该死的 遗忘 , 公园 ,

为了从该死的遗忘中拯救自己，朴

[ðə; ði]['vaɪlɪst] [haʊnd] [ʌv; əv] [hel] , [tu:; tə][bɑ:rk] ,
The vilest hound of hell , to bark ,
这 最卑鄙的 猎犬 的 地狱 , 到 吠 ,

地狱中最卑鄙的恶犬，狂吠着

[tu:; tə] [haʊl] , [tu:; tə] [skri:m] , [ænd; ənd]['vɪlɪfaɪ]
To howl , to scream , and vilify
到 嗥 , 到 尖叫 , 和 丑化

嚎叫、尖叫、诋毁

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [loʊ] , [ðə; ði] [haɪ] ;
The rich , the poor , the low , the high ;
这 富有的 , 这 贫穷的 , 这 低的 , 这 高的 ;

富人、穷人、底层人士、高层人士;

[hu:] [pɔ:z] [ɑ:n]['vɜ:rtʃu:z] [li:f]
Who pours on virtue's hallow'd leaf
WHO 倾倒 在 美德 神圣的 叶子

谁在美德的神圣叶片上倾倒?

[ðə; ði] [vaɪl] [pə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi:f] ;
The vile pollutions of a thief ;
这 卑鄙的 污染 的 一个 贼 ;

窃贼的卑劣污秽;

[hu:] [eɪdʒ] , [nɔ:r] [ju:θ] , [nɔ:r] ['bju:ti] [spɛəz] ;
Who age , nor youth , nor beauty spares ;
WHO 年龄 , 也不 青年 , 也不 美丽 备件 ;

既无岁月，也无青春，更无美貌;

[bʌt; bət] , ['vʌltʃər] - [laɪk] , [və'reɪʃəs] , [terz]
But , vulture - like , voracious , tears
但 , 秃鹫 - 喜欢 , 贪婪的 , 眼泪

但是，像秃鹫一样，贪婪的眼泪

[ðə; ði] ['gaɪlləs] [meɪd][ænd; ənd] ['spɑ:tləs] [hɑ:rt] ,
The guileless maid and spotless heart ,
这 朴实 女佣 和 一尘不染 心 ,

天真无邪的少女和纯洁无瑕的心

[ænd; ənd][stæbz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [dɑ:rt] !
And stabs them with his venom'd dart !
和 刺伤 他们 和 他的 - 镖 !

然后他用毒镖刺向他们!

[let] ['seɪtn] [baɪnd] , [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]['faɪər] ,
Let Satan bind , with chains of fire ,
让 撒但 绑定 , 和 链条 的 火 ,

让撒旦用烈火锁链捆绑,

[ðɪs] [veɪn] , [kən'siːtɪd] , ['bestʃəl]['laɪər] ;
This vain , conceited , bestial liar ;
这 徒劳 , 自负 , 兽性 说谎者 ;

这个虚荣、自负、兽性的骗子;

[huːm] [gɔdz] , [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][spɜːrn] ,
Whom gods , and men , and angels spurn ,
谁 神 , 和 男人 , 和 天使 拒绝 ,

被神明、世人和天使所唾弃的人,

[ænd; ənd][kɔːl][ɑːn] [hel] [hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][bɜːrn] !
And call on hell his soul to burn !
和 称呼 在 地狱 他的 灵魂 到 烧伤 !

让地狱焚烧他的灵魂!

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] ['ɔd] [tuː; tə][ænd; ənd]
Page 10 : Changed aud to and
页 - : 已更改 奥迪 到 和

第 10 页：将 aud 更改为 and

([hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz][æks] ['ɔd] [gʌn] ,)
(He would have dropp'd his axe aud gun ,)
(他 会 有 掉落 他的 斧头 奥迪 枪 ,)

（他会扔掉斧头和枪,）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神